Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wstała w środku nocy – gdy twoja służąca spała\* – wzięła mojego syna od mojego boku i położyła na swoim łonie, a swojego martwego syna położyła na moim łonie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstała zatem w środku nocy, gdy twoja służąca spała, wzięła mojego syna, który leżał u mojego boku, i położyła na swoim łonie, a swojego martwego syna wetknęła w moje objęcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstała więc o północy, wzięła mego syna od mego boku, gdy twoja służąca spała, i położyła go na swym łonie, a swego zmarłego syna położyła na moim łonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy o północy, wzięła syna mego odemnie, gdy służebnica twoja spała, i położyła go na łonie swojem, a syna swego umarłego położyła na łonie mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstawszy o północy, wzięła syna mego od boku mnie, służebnice twojej, śpiącej, i położyła go na łonie swoim, a syna swego, który był umarł, położyła na łonie moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy pośród nocy wstała i zabrała mojego syna od mego boku, kiedy twoja służebnica spała, i przyłożyła go do swoich piersi, położywszy przy mnie swego zmarłego syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstała więc w nocy i zabrała mojego syna leżącego u mojego boku, podczas gdy służebnica twoja spała, i położyła go obok siebie, a swojego zmarłego chłopczyka położyła obok mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wstała w środku nocy, wzięła mojego syna od mojego boku, gdy twoja służebnica spała, i przyłożyła go do swoich piersi, a swego martwego syna położyła na moich piersiach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstała więc w środku nocy i zabrała mojego syna od mojego boku, kiedy ja, twoja służebnica, spałam, i przyłożyła go do swoich piersi, a swojego zmarłego syna przyłożyła do moich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstała więc wśród nocy i podczas gdy służebnica twoja spała, wzięła mojego syna od mego boku i ułożyła go na swym łonie, a swego zmarłego syna położyła na moim łonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я встала вранці годувати мого сина, і він був мертвий. І ось вранці я його пізнала, і ось це не був мій син, якого я породила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wstała wśród nocy, zabrała od mego boku mojego syna, kiedy twa służebnica spała oraz położyła go na swym łonie; zaś swego martwego syna położyła na moim łonie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wstała w środku nocy i wzięła mego syna ode mnie, podczas gdy twoja niewolnica spała, i położyła go przy swej piersi, a swego martwego syna położyła przy mojej piersi. |

1. 1) gdy twoja służąca spała : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)